

« Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité »,

**Lisbonne, Fondation Gulbenkian, 15-17
octobre 2009**

Les 8^{èmes} journées scientifiques LTT, organisées du 15 au 17 octobre 2009 par le *Grupo Lexicologia, Lexicografia e Terminologia* du Centre de linguistique de l'Université nouvelle de Lisbonne, ont connu un succès retentissant, dû à la fois au grand intérêt scientifique des communications présentées et à l'organisation exemplaire de la manifestation par le professeur Teresa LINO et son équipe, dont l'engagement au sein du réseau LTT est connu de longue date. Le temps véritablement estival qui a régné sur Lisbonne pendant toute la durée de ces journées, placées sous le signe de la préservation de la diversité linguistique au travers d'une ouverture au monde latin et lusophone, a permis aux participants d'apprécier toute la richesse architecturale de la capitale portugaise, à commencer par celle du lieu même de la manifestation, les magnifiques locaux à l'horizontalité toute wrightienne de la Fondation Gulbenkian, bâtiment construit il y a 40 ans par les architectes Ruy ATHOUGUIA, Pedro CID et Alberto PESSOA. Le colloque a regroupé près de 200 participants, dont un grand nombre ont également assisté aux journées de formations qui le précédaient et comprenaient deux ateliers : le premier (linguistique de corpus, constitution et traitement des corpus de spécialité) était animé par Manuel CÉLIO CONCEIÇÃO, Rute COSTA et Raquel SILVA, tous trois membres de l'Unité de recherche en « Lexicologie, lexicographie et terminologie » du Centre de linguistique de l'Université nouvelle de Lisbonne, et le second (initiation à la plate-forme NooJ, environnement de développement linguistique capable de formaliser neuf niveaux de phénomènes linguistiques) par Max SILBERZTEIN et Slim MESFAR.

Le thème choisi pour ces 8^{èmes} journées scientifiques « Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité » a donné lieu à une soixantaine de communications qui avaient été regroupées dans des sessions organisées autour de thèmes spécifiques (lexicographie bilingue et multilingue, traduction et formation, lexique et traduction, terminologie et dictionnaires, corpus : analyse et méthodologie, néologie, lexicographie et informatique, lexicographie bilingue et multilingue). Cette forte unité thématique allait de pair avec la grande variété des langues faisant l'objet des communications (anglais, arabe, berbère, espagnol, français, grec, italien, polonais, portugais, roumain, mais aussi langues d'Asie du Sud-Est et langues slaves de l'Ouest). Trois thèmes particuliers ont été traités par de nombreux participants : la terminologie médicale, l'utilisation pédagogique des ouvrages lexicographiques et la communication interlinguistique dans le cadre de la mondialisation des échanges.

Dans son allocution prononcée lors de la séance de clôture, le Professeur Marc VAN CAMPENHOUDT, coordonnateur du réseau LTT, a repris la métaphore du passeur pour

rendre hommage à tous ceux qui l'avaient précédé dans ses fonctions. Il a insisté sur le caractère formateur de telles manifestations pour les doctorants, qui étaient cette année nombreux à communiquer, et s'est félicité de la haute qualité scientifique de l'ensemble des communications présentées. Il a également annoncé que les 9èmes journées auraient lieu à Paris en 2011.

François MANIEZ
Membre du réseau LTT
Directeur du Centre de Recherche en Terminologie et Traduction
Université Lumière Lyon 2

La formation à la linguistique de corpus s'est déroulée les 13 et 14 octobre 2009 dans les locaux du Centre de linguistique de l'Université nouvelle de Lisbonne (CLUNL) et a été dispensée par les membres de l'unité de recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie devant une vingtaine de participants.

La réflexion théorique qui précède la constitution d'un corpus tant du point de vue de la linguistique de corpus que des différents cadres théoriques de la terminologie a été présentée par Rute COSTA. Ensuite, Raquel SILVA a expliqué le travail que l'on peut faire avec des concordanciers et des bases de données, en rapport direct avec le précédent exposé. Manuel CÉLIO CONCEIÇÃO a poursuivi en montrant le cheminement qui mène à l'extraction terminologique. Cette première partie d'un programme riche en contenus a servi d'excellente base aux applications qui ont suivi.

Le public a ainsi pu faire le lien entre les approches théoriques et l'utilisation des outils informatiques grâce aux travaux achevés ou en cours de plusieurs membres du département. Il a alors pu apprécier quelques-uns des résultats obtenus à travers des études de cas tels que des dictionnaires terminologiques orientés vers le monde médical (cardiologie et sénologie) ou encore la création d'une base de données dans le cadre de l'Assemblée de la République portugaise. D'autres travaux ont également montré la pertinence des cadres théoriques et applicatifs ; ils ont été présentés par Zara SOARES de ALMEIDA, Teresa LINO, Madalena CONTENTE, Isabel OLIVEIRA, Joaquim BENTO et Jeanine PIMENTEL.

Outre le dynamisme de l'équipe dont on ne peut que saluer les projets et les réalisations, les échanges ont été très féconds et motivants pour les participants. Je ne peux, à titre personnel, qu'encourager cette équipe à reconduire ce type de formation non seulement pour des linguistes qui seraient peu familiers de ce type de travail mais également pour d'autres publics, ceux des entreprises et des institutions dont le traitement des corpus est devenu une nécessité et qui ne possèdent pas l'appareillage théorique familier au linguiste.

Dardo DE VECCHI
Euromed-Management
Professeur associé de linguistique appliquée au management
Université Paris 7 Denis Diderot - EILA, Laboratoire CLILLAC

La formation « Initiation à la plateforme NooJ » a réuni une vingtaine de participants aux profils variés – terminologues, linguistes, informaticiens, traducteurs – qui se sont lancés à la découverte de la plateforme *NooJ* sous la houlette de Slim MESFAR et de Max SILBERZTEIN, concepteurs de cet environnement de traitement de données linguistiques disponible en libre accès. Au programme, six séances d'exercices pratiques permettant d'embrasser, au final, les multiples possibilités d'exploitation, tant pour les sciences du langage que pour d'autres sciences humaines, de neuf niveaux d'analyse formelle des faits de langue.

Au cours de deux journées bien cadencées, le public s'est ainsi initié :

- ▶ aux options de constitution de corpus offertes par *NooJ* (p. ex. choix des délimiteurs, choix de la structure du corpus en fonction des besoins d'application) ;
- ▶ à la fouille de textes au moyen d'expressions rationnelles ou de requêtes en langage *NooJ* (p. ex., dans une perspective sémantique, recherche du concept de 'mort' dans une œuvre littéraire) ;
- ▶ à la coloration textuelle (particulièrement utile dans des applications d'analyse du discours) et au traitement statistique ;
- ▶ à l'édition de grammaires locales et de dictionnaires électroniques originaux sous forme de règles ou de graphes à états finis (p. ex. reconnaissance des variantes orthographiques d'un lexème donné) ;
- ▶ à des applications de traduction automatique (p. ex. transformation du système de notation des dates du français vers l'anglais).

Au terme de la formation, chaque participant aura certainement identifié, parmi ce large éventail d'applications, des pistes d'exploitation adaptées à ses projets de recherche ou découvert des perspectives insoupçonnées en traitement informatique des langues naturelles. Gageons que, de retour dans son laboratoire, chacun manifestera l'envie de poursuivre l'exploration et que, suivant le vœu des formateurs, en développant et en partageant leurs propres ressources, tous rejoindront sans tarder la communauté des chercheurs *NooJ* !

Nathalie LEMAIRE et **Paul MURAILLE**
TERMISTI (ISTI-HEB, Bruxelles)

Extrait de *Lettre des réseaux de chercheurs sur les cultures, les langues et les littératures*, n°6 novembre 2009